

ÍNDICE

PRÓLOGO A LA SEGUNDA EDICIÓN.....	I
PRESENTACIÓN	13
DISCURSOS DE APERTURA	17
PLENARIAS	27
Carlos Alvar	
Cervantes y los judíos.....	29
Daniel Eisenberg	
La actitud de Cervantes ante sus antepasados judaicos	55
Giuseppe Grilli	
Valor y libertad de las religiones en el Primer <i>Quijote</i>	79
Alicia Parodi	
Dulcinea, tierra de leche y miel	97
CERVANTES Y EL CATOLICISMO.....	119
David A. Boruchoff	
Doctrina, vivencia y libertad cristianas	121
María Dolores Esteva de Llobet	
El cristianismo interiorizado de Cervantes a la luz de las Sagradas Escrituras, la predicación y los catecismos de la época.....	137
Miguel Ángel Garrido Gallardo	
El texto del <i>Quijote</i> y el catecismo de Trento.....	157
Carlos Mata Induráin	
Elementos religiosos en la poesía de Cervantes.....	175

Antonio Regalado	
La religión de don Quijote y la fe de Alonso Quijano	199
José Ignacio Ruiz Rodríguez y M. Dolores Delgado Pavón	
Miguel de Cervantes Saavedra, un laico en la venerable	
Orden Tercera franciscana en la época de la	
confesionalización	223
Alicia Villar Lecumberri	
Expresividad cristiana y cristianos expresivos en el <i>Quijote</i>	241
CERVANTES EL ERASMISMO Y EL PROTESTANTISMO	263
David Estrada Herrero	
Locura quijotesca y moría erasmiana	265
Frances Luttikhuisen	
La primera edición ilustrada del <i>Quijote</i>	
(Dortrecht, 1657), un libro de emblemas	283
Juan Manuel Villanueva Fernández	
¿Erasmismo o teología española del siglo xvi?	301
CERVANTES Y EL ISLAM	327
Adriana Arriagada de Lassel	
El tema musulmán en el <i>Quijote</i> y la dualidad religiosa	
de algunos personajes	329
Luce López-Baralt	
El sabio encantador Cide Hamete Benengeli:	
¿fue un musulmán de Al-Andalus o un morisco	
del siglo xvii?	339
Isabel Lozano-Renieblas	
Religión e ideología en el <i>Persiles</i> de Cervantes	361
Lola Moreno	
El <i>Quijote</i> en las representaciones árabes	
contemporáneas: <i>La taberna de los recuerdos</i>	
<i>imaginarios</i> , de Golo	377
CERVANTES, EL JUDAÍSMO Y LOS CONVERSOS	405
Kenneth Brown	
Cervantes, vida y obra. Don Quijote y el criptojudáismo	
manchego de su tiempo y entorno: unas posibles	
lecciones de interpretación a través	
de la documentación inquisitorial	407

Ruth Fine	
El entrecruzamiento de lo hebreo y lo converso en la obra de Cervantes: un encuentro singular	435
Galit Hasan-Rokem	
Formas literarias de oralidad: los refranes en las traducciones al hebreo del <i>Quijote</i>	453
Or Hasson	
<i>Los baños de Argel</i> : un análisis del tratamiento cervantino de lo hebreo y lo judío desde un punto de vista kleiniano	473
Luis Landa	
Algunas observaciones sobre la judaización del <i>Quijote</i> en la literatura hebrea	503
Juan Diego Vila	
El <i>Quijote</i> y la sugestión conversa: silencios, elisiones y desvíos para una predicación inefable	521
LA RELIGIÓN EN EL <i>QUIJOTE</i> Y SU RECEPCIÓN.....	547
Cyril Aslanov	
¿Mitologización o cristianización? Algunas lecturas románticas y postrománticas del <i>Quijote</i>	549
Santiago López Navia	
La presencia de la religión en las recreaciones narrativas de la biografía cervantina: Cervantes y el <i>Quijote</i>	569
Eviatar S. Shulman	
Don Quijote iluminado y los molinos como gigantes: un análisis búdico-filosófico del <i>Quijote</i>	593
OTRAS VISIONES DEL TRATAMIENTO DE LAS RELIGIONES EN LA OBRA DE CERVANTES	623
Louis Imperiale	
Cervantes y la ficcionalización de las religiones en el <i>Quijote</i>	625
Víctor Ivanovici	
Cervantes frente al «cristianismo cósmico» (I).....	643
Mar Marcos y Ramón Teja	
La fe de don Quijote o la caballería como «religión civil»	681
Joseph V. Ricapito	
Cervantes y las religiones en <i>Don Quijote</i>	691

Fernando Romo Feito	
La «victoria en la derrota» y la diferencia religiosa en Cervantes	705
CERVANTES. OTROS TEMAS	725
Luis Beltrán Almería	
La lectura seria del <i>Quijote</i>	727
Sarah Finci	
Clavileño y la tradición de los viajes celestes	739
Adina Darvasi	
El <i>Persiles</i> y la arquitectura de Roma en el siglo XVI	755
Jean-Paul Le Flem	
Guerra y religión en la época de Cervantes según el epistolario del Duque de Alba (1568-1573)	763
Emma Nishida	
«Por unos puertos arriba...»: el romance de Juan del Encina composición inspiradora del personaje de Cardenio (I, 24 y I, 27)	785
Svetlana Piskunova	
El arquetipo de la «cuaterna» en el <i>Quijote</i>	795
Maria Caterina Ruta	
Una posible lectura del <i>Quijote</i>	809

PRÓLOGO A LA SEGUNDA EDICIÓN

En diciembre de 2018 se cumplen trece años del Coloquio Internacional “Cervantes y las religiones”, convocado por la Asociación de Cervantistas a tiempo de cerrar el primer año del largo y fecundo ciclo de conmemoraciones cervantinas que empezó en 2005 y concluyó en 2017. Desde el cuarto centenario de la primera parte del *Quijote* hasta el del *Persiles*, el cervantismo ha enriquecido el tesoro de sus trabajos con el resultado de dieciocho años ininterrumpidos de compromiso que se alzan sobre los sólidos cimientos de una tradición investigadora de siglos y pretenden, sobre todo, estimular la investigación que está por venir.

Ya va quedando lejos aquel encuentro inolvidable, pero por más que Luis Alberto de Cuenca diga en su genial poema “La malcasada” que “la nostalgia es un burdo pasatiempo”, no podemos dejar de recordar con añoranza aquellos días de diciembre en los que un nutrido grupo de especialistas de todo el mundo se reunió al calor de la Universidad Hebrea de Jerusalén, insuperable anfitriona, para compartir sus investigaciones sobre la presencia de la religión en la vida, la obra y la recepción de Cervantes. Si el cervantismo es siempre diverso y plural en sus enfoques y sus intereses, el tema que animó el coloquio lo fue aún más si cabe, y los participantes eran conscientes de que no se alcanzarían certezas, sino que se abriría un camino de reflexión y diálogo fructífero. El difícil pero imprescindible equilibrio lo pusieron la cordialidad y la tolerancia, y no fue ni mucho menos casual que todo sucediera precisamente en Jerusalén, tres veces plural, tres veces diversa y tres veces santa: ningún lugar mejor para dialogar sobre literatura y religión.

Desde su primera edición en 2008 hasta el momento de cerrar esta segunda diez años después, el gran interés que ha concitado *Cervantes y las religiones* entre los estudiosos ha sido el mejor reconocimiento para el mucho esfuerzo y la mucha ilusión volcados en la celebración del

coloquio y la elaboración del volumen, y el resultado final de ese interés justifica que la obra vuelva a publicarse en buena hora, con la enorme alegría que esto supone para los editores.

Agradecemos su generosidad y su apoyo a Iberoamericana Editorial Vervuert y al Grupo de Investigación Siglo de Oro de la Universidad de Navarra, en la persona de su director, el profesor Ignacio Arellano, y reconocemos con gratitud los proverbiales buenos oficios de Anne Wigger, imprescindibles para llegar hasta aquí. Esperamos que los nuevos lectores de la obra la acojan con el mismo interés y el mismo afecto que han sabido mostrar todos cuantos la han hecho posible.

Ruth Fine / Santiago López Navia
(Universidad Hebrea de Jerusalén /
Universidad Internacional de La Rioja)

PRESENTACIÓN

El Coloquio Internacional «Cervantes y las religiones» se celebró en Jerusalén, en la Universidad Hebrea, durante los días 19 al 21 de diciembre de 2005, organizado por el Departamento de Estudios Españoles y Latinoamericanos de la Universidad Hebrea de Jerusalén, en colaboración con la Asociación de Cervantistas.

El Coloquio convocó a prestigiosos hispanistas y cervantistas procedentes de diversas partes del mundo (Israel, España, Italia, Francia, Grecia, Suiza, Rusia, Argelia, Argentina, Puerto Rico, Estados Unidos, Canadá, Japón). En su desarrollo se ofrecieron cinco sesiones plenarios y más de treinta ponencias, cuya temática giró en torno a la presencia y tratamiento de las tres religiones monoteístas en la obra de Cervantes. En tal sentido, Jerusalén, ciudad sagrada para las tres religiones, constituyó el marco ideal para un evento de tal proyección académica y cultural.

En las salas de la Residencia Universitaria «Beit Maierdsdorf» de la Universidad Hebrea, en el Monte Scopus, desde cuyas ventanas y terrazas se contempla la Ciudad Antigua de Jerusalén —el Santo Sepulcro, las iglesias, las mezquitas y sus minaretes, el Muro de los Lamentos y las diversas sinagogas, como también, desplegándose en el horizonte, las suaves colinas jerosolimitanas y el desierto de Judea— nuestras incursiones en la presencia de las religiones en la obra de Cervantes colaboraron, sin duda, otro alcance y otra significación.

Dada la excepcionalidad del marco en el que se ha desarrollado el Coloquio, en el transcurso del mismo, los organizadores procuramos

que el placer alternara de un modo distintivo con el quehacer intelectual. Por esa razón los congresistas, como buenos peregrinos en Tierra Santa, recorrieron sitios emblemáticos para las tres religiones, en Jerusalén y en Galilea. Asimismo, visitaron la sala de los Rollos del Mar Muerto, en el Museo de Israel, y asistieron a una velada de música, poesía y narraciones en ladino, esa lengua milenaria, testimonio de la historia multicultural de España.

Los estudios presentados en las jornadas del Coloquio, los cuales ofrecemos a continuación, constituyen un aporte enriquecedor a un tema muchas veces soslayado por el cervantismo debido, tal vez, a sus asperezas y a las divergencias que suscita: la relación de Cervantes y de su obra respecto de las religiones. El lector encontrará trabajos que sitúan a Cervantes y a su creación en armonía con la ortodoxia católica tridentina; otros, que se manifiestan acerca de la posible ascendencia judía de Cervantes y respecto de la perspectiva que asume en su obra frente al judaísmo y a los judíos; varios trabajos tratan la presencia de la cultura islámica en la obra cervantina y su significación. De la variedad y, en no pocos casos, de las profundas discrepancias entre las perspectivas asumidas, emerge un constructivo y estimulante debate intelectual, punto de anclaje para la reflexión seria y la exploración científica de este campo de estudio. No ha sido otro sino éste nuestro propósito, ante la clausura de un año cervantino tan efervescente.

Nos enorgullece el hecho de que el Coloquio «Cervantes y las religiones» fuera designado por la Asociación de Cervantistas como broche de oro oficial de los festejos del IV Centenario de la publicación del *Quijote* en el mundo. Asimismo, nos alegra que todos los trabajos, con una única excepción que no ha dependido de la voluntad de los editores, pudieran quedar incluidos en este volumen.

Como tantos otros eventos de la Asociación de Cervantistas, en Jerusalén y en su coloquio cervantino sentimos a cada paso la reciente y llorada ausencia de nuestro querido amigo José María Casayas, motor propulsor del presente evento, cuya realización no pudo ver concretada. Estas *Actas* le son dedicadas con el afecto y el reconocimiento permanente de sus colegas y amigos.

Finalmente, deseamos expresar nuestro más hondo agradecimiento a las personas e instituciones que hicieron posible tanto la cele-

bración del Coloquio como la publicación de sus *Actas*: a las instituciones organizadoras (Departamento de Estudios Españoles y Latinoamericanos de la Universidad Hebrea de Jerusalén y a su Director, Jan Bar-Yafe y a la Asociación de Cervantistas en las personas de su Presidente, José Montero Reguera y a su Tesorera, Alicia Villar Lecumberri); a la Comisión local organizadora (sus presidentes honorarios: Yitzhak Navón, Quinto Presidente de Israel, Eudaldo Mirapeix, Embajador de España en Israel y Rosa Moro, Directora del Instituto Cervantes, Tel Aviv; a su secretario general: Assaf Ashkenazi; a su coordinadora general: Rosi Burakoff; a su coordinador: Daniel Blaustein; al responsable de prensa y difusión: Javier de la Puerta); a las entidades patrocinadoras del Coloquio (Instituto Cervantes de Tel Aviv, Embajada de España en Israel, Junta de Castilla y León, Autoridad para la Investigación y el Desarrollo Científico, Univ. Hebrea, Facultad de Humanidades, Universidad Hebrea de Jerusalén, Centro de Estudios Cervantinos, Ministerio del Exterior de Israel, Ministerio de Turismo de Israel, Municipalidad de Jerusalén, Caja Madrid, Consejo de la Comunidad Sefardí de Jerusalén, Sentro Moshe David Gaon de Kultura Djudeo-Espanyola, Asociación de Amistad Israel-España, Autoridad Nacionala del Ladino, Familia Alcalay, Fundación Internacional Raoul Wallenberg, Embajada de Argentina en Israel).

Y nuestro especial reconocimiento y gratitud a las instituciones que subvencionaron la presente publicación:

Universidad Hebrea de Jerusalén

Grupo de Investigación Siglo de Oro
de la Universidad de Navarra (GRISO)

Instituto Cervantes

Ofrecemos a los amables y desocupados lectores el sabroso y variado fruto de la labor intelectual de valiosos hispanistas. Todos ellos han sabido acercarse a un tema importante, cargado de pasiones contradictorias, desde perspectivas divergentes, pero siempre iluminados por el espíritu codificado en aquellas palabras de Baruch Spinoza: *non ri-*

dere, no lugere, neque detestari, sed intelligere. No dudamos que éste será el temple que su lectura inspirará en quienes recorran las páginas del presente volumen.

Ruth Fine
Santiago López Navia
(Codirectores del Coloquio y editores de las Actas)